

УДК 371.13:81'24

DOI: 10.32342/2522-4115-2020-2-20-25

T.I. MANJAKINA,

*Kandidat der philologischen Wissenschaften,
Dozent des Lehrstuhls für Philologie und Übersetzung
der Dniproer nationalen Universität
für Eisenbahnwesen namens des Akademikers W.Lasarjan (Dnipro)*

O.O. MICHLIK,

*Oberlehrer des Lehrstuhls für Philologie und Übersetzung
der Alfred Nobel-Universität (Dnipro)*

KOMMUNIKATIVES LESEN UND NACHERZÄHLEN BEIM BERUFTSORIENTIERTEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT (AUF DEM STOFF DER DEUTSCHEN SPRACHE)

Das Ziel des Artikels ist es, das Lehrpotential des kommunikativen Lesens der Texte zu mannigfaltiger Thematik und deren Nacherzählung bei der berufsorientierten Fremdsprachenerwerb zu veranschaulichen. **Das Objekt der Untersuchung** sind die Entwicklungsverfahren der Sprechfertigkeiten beim berufsorientierten Fremdsprachenstudium. **Der Gegenstand** der Beobachtung ist die Transformierung der Sprachform eines Textes bei der Vorbereitung dessen Nacherzählung. Als **Veranschauligungsmaterial** dienen landeskundliche Texte mittlerer Größe sowie mittlerer struktureller Kompliziertheit. Bei der Darlegung der Beobachtungen wurden zwei Methoden benutzt: die beschreibende und die strukturelle.

Das Resultat der Beobachtung ist die Veranschaulichung des Umbauverfahrens des Ausgangstextes bei der Vorbereitung seiner Nacherzählung, welche als Trainingsfeld für die Entwicklung der Sprechfertigkeiten dient. **Die praktische Verwendung** des angebotenen Materials wäre möglich im Fremdsprachenunterricht (im Deutschunterricht) an den Spezialabteilungen der Hochschulen in sprachpraktisch orientierten Stunden sowie im Spezialfach „Methodik des Fremdsprachenunterrichts“. **Schlussfolgerungen:** 1. die Arbeit an thematisch freien, inhaltsreichen Texten besitzt ein hohes Lehrpotential, denn interessante Informationen unterstützen und einigermaßen erleichtern die Trainingsbemühungen der Lerner;

2) die Lehrnacherzählung sieht eine absichtlich vereinfachende des Transformierung des Sprachbaus des gelesenen Textes vor, zu deren obligatorischen Schritten die folgenden gehören:

Zerlegung der komplizierten syntaktischen Strukturen in einfachere; Benutzung der schon vorher aktivierten Vokabeln statt der neuen, noch nicht angeeigneten; Ersetzung der direkten Rede durch die indirekte und, falls notwendig, Komprimierung des Textes; 3) der bewusste Umbau der Sprachform des Ausgangstextes stellt eine obligatorische Komponente der vorzubereitenden Nacherzählung dar, weil gerade während dieser Prozedur die Fertigkeiten des selbständigen Sprechens eingeübt und entwickelt werden; 4) das auswendige Behalten der Texte besitzt auch ein nicht zu bestreitendes Lehrpotential, aber ihm liegt die Imitierung zu Grunde und kein selbständiger und bewusster Redeprozess, welcher beim beruflich gezielten Erlernen einer Fremdsprache eine höhere Redefreiheit und Redequalität gewährleistet.

Schlüsselwörter: kommunikatives Lesen, Nacherzählung, Umbau der Sprachform, Sprachkenntnisse, Sprechfertigkeiten, Lehreffekt.

Meta статті – показати навчальний потенціал пізнавального читання текстів вільної тематики та їх переказу при навчанні іноземної мови як майбутньої професії. **Об'єкт вивчення** – способи формування мовленнєвих вмінь при навчанні іноземної мови як спеціальності. **Предмет дослідження** – технологія перебудови мовної форми тексту в процесі підготовки його переказу як один із способів мовленнєвого тренування. **Матеріалом**, що наводиться у статті як ілюстративна опора, є тексти

країнознавчого змісту. При викладанні спостережень використано описовий та структурний **методи**. У **результаті** дослідження проілюстровано технологію перебудови вихідного тексту при підготовці навчального переказу як засобу формування мовленнєвих вмій. **Практичне застосування** поданого матеріалу можливе на практичних заняттях з іноземної мови на спеціальному відділенні вишу, а також у курсі дисципліни «Методика викладання іноземної мови». **Висновки:** 1) робота над тематично вільними змістовими текстами має надійний навчальний потенціал, тому що інформація, яка відповідає пізнавальним інтересам тих, хто навчається, стимулює та до певної міри полегшує їх навчально-тренувальні зусилля; 2) навчальний переказ передбачає свідоме спрощення (розщеплення) складних синтаксичних структур вихідного тексту, заміну нової, ще не активізованої, лексики більш засвоєною, заміщення прямої мови непрямою або описовим варіантом викладення та, за необхідності, стискування інформації; 3) усвідомлена трансформація мовної форми вихідного тексту є обов'язковим компонентом переказу, оскільки під час саме таких дій формуються навички та вміння самостійного мовлення;

4) вивчення текстів напам'ять має також певний навчальний потенціал, в основі якого лежить, проте, імітація мовлення, а не свідоме та самостійне його побудова.

Ключові слова: комунікативне читання, переказ, трансформація мовної форми, мовні знання, мовленнєві вміння, навчальний ефект.

Цель статьи – показать обучающий потенциал познавательного чтения текстов свободной тематики и их пересказа при обучении иностранному языку как будущей профессии. **Объект изучения** – способы формирования речевых умений при обучении иностранному языку как специальности. **Предмет рассмотрения** – технология перестройки языковой формы текста в процессе подготовки его пересказа как один из способов речевой тренировки. **Материал**, привлекаемый в статье в качестве иллюстративной опоры, – тексты страноведческого содержания. При изложении наблюдений использованы описательный и структурный **методы**. В **результате** исследования проиллюстрирована технология перестройки исходного текста при подготовке учебного пересказа как способа формирования речевых умений. **Практическое применение** представленного материала возможно на практических занятиях по иностранному (немецкому) языку на специальном отделении вуза, а также в курсе дисциплины “Методика преподавания иностранного языка”. **Выводы:** 1) работа над тематически свободными, содержательными текстами обладает надёжным обучающим потенциалом, так как информация, соответствующая познавательным интересам обучаемых, стимулирует и до некоторой степени облегчает их учебно-тренировочные усилия; 2) учебный пересказ предполагает осознанное упрощение (расщепление) сложных синтаксических структур исходного текста, замену новой, ещё не активизированной, лексики более усвоенной, замещение прямой речи косвенной или описательным вариантом изложения и, при необходимости, сжатие информации; 3) осознанная перестройка языковой формы исходного текста является обязательным компонентом пересказа, поскольку в ходе именно таких действий формируются навыки и умения самостоятельного говорения; 4) заучивание текстов наизусть также обладает определённым обучающим потенциалом, в основе которого, однако, лежит имитация речи, а не осознанное и самостоятельное её построение.

Ключевые слова: коммуникативное чтение, пересказ, трансформация языковой формы, языковые знания, речевые умения, обучающий эффект.

Feststellung des Problems im Gesamtüberblick. Die Aktualität des angebotenen Materials ist mit der Wichtigkeit der Frage über Mittel und Wesen einer qualitativen Aneignung einer Fremdsprache verbunden, wenn ihr berufsorientierten Erlernen unter den Bedingungen verläuft, wo traditionelle Drucklehrmittel führend bleiben.

Analyse mancher vorangehenden Untersuchungen und Druckquellen. Die Methodik des Fremdsprachenunterrichts stellt einen relativ jungen Zweig der Wissenschaft dar. Die intensivste Periode in der Entwicklung dieses Gebietes der einheimischen Wissenschaft gehört zur zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts. Zu jener Zeitperiode wurden gründliche und umfangreiche Experimente und Beobachtungen durchgeführt, die mit dem Suchen nach effektiven Verfahren des Fremdsprachenunterrichts sowohl in der Mittelschule als auch bei der Ausbildung der beruflichen Fremdsprachenkenner verbunden waren. Damals wurden gründliche theoretische Werke in der Methodik des Fremdsprachenunterrichts (darunter des Deutschunterrichts) sowie solide Lehrbücher und Lehrmittel erarbeitet. Zu den prominenten einheimischen Theoretikern in diesem Wissensbereich gehören, zum Beispiel, W.Buchbinder, M.Borodulina, N.Ges, S.Schatilow und viele andere [1, 3, 4,10]. Eine ganze Reihe von damaligen Lehrwerken für das Fremdsprachenstudium könnte für heutige einheimische Verfasser als Muster dienen. So sind

z.B. die Lehrwerke für Deutschunterricht für die Spezialhochschulen und – fakultäten, die in den 70-er und 80-er Jahren des vorigen Jahrhunderts geschaffen wurden [2; 5; 9; 11].

Hervorhebung der noch nicht gelösten Aspekte des Gesamtproblems. Bis zur heutigen Zeit sind viele neue Verfahren und Mittel erfunden und entdeckt worden, die den Prozess der Fremdsprachenaneignung erleichtern und, vielleicht, beschleunigen. Aber trotzdem bleiben auch heute der Lehrer und das Lehrbuch nach wie vor die "Hauptlehrmittel" beim Studium der Fremdsprachen, wobei die Lehrtexte, das kommunikative Lesen und die Übungen auch nach wie vor als Trainingsmittel dienen. Deswegen wäre es zweckmäßig, sich selbst und Kollegen ab und zu an traditionelle Lehrverfahren zu erinnern und ihre didaktischen Möglichkeiten auf neue Lebens – und Studienrealien zu projizieren. Sie verdienen es noch lange nicht, abgeschafft zu werden.

Das Ziel des angebotenen Artikels ist es, das Lehrpotential solcher synthetischen Lehrformen wie das kommunikative Lesen informativ mannigfaltiger Texte sowie deren Nacherzählung zu akzentuieren und zu veranschaulichen.

Darlegung des Hauptmaterials der Untersuchung. Die Sprachkompetenz als Resultat einer gründlichen Erlernung einer Fremdsprache erweist sich wie bekannt in vier Formen. Das sind: 1. Hörverstehen, 2. Sprechen, 3. verstehendes Lesen und 4. schriftliches Äußerungskönnen. Diese Sprechfertigkeiten werden durch die Anwendung von verschiedenen und zahlreichen Übungen erzielt. Unter den Bedingungen, wo die Lerner keine Möglichkeit haben mit Sprachträgern zu beliebiger Zeit zu kommunizieren und die Zielsprache unmittelbar zu beobachten, gewinnt am Anfang der fortgeschrittenen Lehretappe (etwa im 3.-4. Studiensemester) das kommunikative Lesen an Lehrbedeutung. Das ist das Lesen thematisch mannigfaltiger Texte von einem mittleren Umfang (von 1700 bis etwa 3000 Druckzeichen), welche verschiedene Lebensseiten betreffen und für Jugendliche interessant und in gewisser Maße sogar unterhaltsam sind, weil diese Informationen dem Alter, der natürlichen Wissbegierigkeit und der geistigen Entwicklung der Lerner entsprechen. Das stimuliert ihre Erkenntniskraft und Motivation und erleichtert gewissermaßen ihre Lernarbeit am Text.

Das kommunikative Lesen realisiert einige Lehrfunktionen: es hilft das Streben der Lerner nach neuen Kenntnissen über die Menschenwelt, insbesondere über das Zielsprachenland, befriedigen, es dient auch zugleich als komplexes Trainingsfeld für die Aktivierung der schon erworbenen Sprachkenntnisse und Sprachfertigkeiten und trägt unter anderem zur Bereicherung des Wortschatzes bei. Deswegen wird das kommunikative Lesen im Unterricht auch von manchen diskursiv – analytischen und kommunikativ orientierten Aufgaben begleitet.

Unter den kommunikativ orientierten Sprechtrainingsformen ist die Nacherzählung besonders effektiv und wichtig. Es ist aber auch schon längst bemerkt, dass von den Lernern die Nacherzählung des öfteren durch ein wortwörtliches Behalten der Texte ersetzt wird. Der Grund dazu liegt klar auf der Hand: das auswendige Lernen eines Textes verlangt geringere intellektuelle und psychische Bemühungen als eine selbständig sprachliche transformierte Wiedergabe dessen Inhalts. Andererseits aber besitzt das auswendige Lernen der Texte einige unbestritten positive Lehreigenschaften, denn dadurch werden wenigstens grammatische Erscheinungen idiomatisiert, es wird der Wortschatz bereichert und ein passendes Sprechtempo ausgearbeitet; es erfolgt auch das Training des Gedächtnisses und der Geduld. Aber bei dieser Trainingsart, die vom Imitieren reich gesättigt ist, fehlt jedoch das selbständige Redeschaffen, ohne welches ein qualitatives selbständiges Sprechen auf sich lange warten lässt.

Diese eigenartige Beschränktheit des wortwörtlichen Behaltens der Texte lässt sich in wesentlichem Maße mittels der Nacherzählung kompensieren, denn gerade die Umgestaltung der Sprachform des Ausgangstextes bildet den prinzipiellen Bestandteil und Sinn einer Nacherzählung [1, S. 237–238; 3, S. 101].

Zu den wichtigsten Textumbauschritten gehören bei einer Nacherzählung die folgenden:

1. die Vereinfachung der syntaktisch komplizierten Formulierungen durch deren Zerlegung in kürzere und einfachere selbständige Strukturen;
2. die Ersetzung der noch nicht behaltene, neuen Vokabeln durch die schon aktiv angeeignete synonymische Lexik;
3. die Veränderung, bei Not, der Reihenfolge der Textfragmente;
4. die Ersetzung der direkten Rede durch eine indirekte oder durch eine „beschreibende“ Variante, was zur strukturellen Vereinfachung der Nacherzählung beiträgt;

5. die Auslassung mancher Textelemente oder Textfragmente, die zum Hauptinhalt nur indirekt gehören oder nicht wesentlich dafür sind [7, S.104–111].

Die bestehende Erfahrung zeugt davon, dass eine Nacherzählung stückweise (absatzweise) formuliert werden sollte. Jedes Stück der Nacherzählung, jedes Fragment sollte dabei wenigstens zwei Male wiedergegeben werden. Danach müsste man den vollen Nacherzählungstext auch zwei oder drei Male von Anfang an bis zu Ende vortragen. Es wäre auch zweckmäßig, die Nacherzählung nicht lautlos, nicht schweigend, sondern mit normaler Stimme zu üben. Sonst wird der Behaltens- und Lehreffekt schwächer sein. Außerdem gewöhnen sich die Lerner dadurch an ihre „fremde“ Aussprache, so dass diese beim Sprechen, wo lexikalische und grammatische Erscheinungen dominieren, nicht verloren geht (wie es des öfteren der Fall ist).

Die oben dargelegte Technologie der Umformung eines nachzuerzählenden Textes wird in den klassischen Methodiken des Fremdsprachenunterrichts (für verschiedene Lehrstufen) in der Regel erwähnt, aber nur selten und nicht genug veranschaulicht. Deswegen illustrieren wir hier auf Grund eines kurzen Textes die Realisierung der wichtigsten Textumbauschritte, die bei einer Nacherzählung unternommen werden könnten.

Zu den neuen Technologien im Straßenbau
(Ausgangstext)

Am 28. Dezember 2017 wurde das 2 km lange Straßenstück auf der Stadtautobahn von Jinan City, in der Provinz Shandong eingeweiht. Der Straßenbelag, er besteht aus einem speziellen Material, dessen Zusammensetzung die produzierende chinesische Firma streng geheim hält, verwandelt Sonnenlicht in Elektrizität und leitet diese in das Stromnetz ein. Der Belag ist selbst leicht Wärme erzeugend und schmilzt den Schnee im Winter.

Der Belag kann auch Elektroautos, die darüber fahren, wieder aufladen – im Rahmen des Induktions-Ladeverfahrens.

Die erste Betriebsunterbrechung gab es auch schon. Diebe hatten ein Panel in der Dimension von 15cm x 185cm sehr professionell aus der Gesamtinstallation herausgelöst und gestohlen. Dieser Schaden konnte schnell repariert werden. Der Know-How-Schaden ist aber vermutlich größer, denn die Betreiber der Straße vermuten, das Panel wurde gestohlen, um im Rahmen einer technologischen Analyse die dahinterstehenden technischen Lösungen zu erforschen – und möglicherweise anschließend zu kopieren.

Eine Nacherzählung dieses Textes könnte folgenderweise aussehen.

Zu den neuen Technologien im Straßenbau
(Nacherzählung)

In einer Stadt in China wurde ein experimentales Straßenstück gebaut. Es ist 2km lang. Es hat einen ungewöhnlichen Belag. Dieser besteht aus einem speziellen Material. Es macht Elektrizität aus Sonnenlicht und leitet sie in das Stromnetz ein. Die Elektroautos können auch Elektrizität vom Belag bekommen. Dieses Straßenstück ist im Winter warm. Darum gibt es hier im Winter keinen Schnee und kein Glatteis.

Dieses Material ist von einer chinesischen Firma produziert worden, und sie hält es streng geheim. Aber Diebe haben ein Panel aus dem Belag gestohlen. Dieser Schaden wurde schnell beseitigt. Es ist aber ein anderer Schaden geblieben, und er ist größer: das ist ein Know-How-Schaden. Sicherlich brauchen die Diebe dieses Panel um es zu analysieren. Dadurch werden sie wissen, aus welchem Material der fantastische Belag gemacht ist. Denn dieses Material könnte man kopieren und darauf ein Business gründen. So vermuten die Betreiber der Straße.

Wie man sehen kann, so ist bei der Wiedergabe der ersten Hälfte des Textes hauptsächlich ein vereinfachender Umbau der Syntax unternommen worden. Man kann auch eine kleine Veränderung in der Reihenfolge der Angaben bemerken. Bei der Nacherzählung der zweiten Hälfte des Textes ist die Hauptinformation erhalten geblieben. Die Zahlenangaben sowie die Informationen technologischer Art sind aber als überflüssige Details ausgelassen worden.

Um den Umbau der direkten Rede bei einer Nacherzählung zu veranschaulichen, benutzen wir einen kurzen Witztext.

Vier Semmeln

Rolf trifft Schulze. „ Sie, Herr Schulze, eine Frage: Wie viele Semmeln können Sie auf nüchternen Magen essen?“ – „Vier!“

„ Das ist nicht möglich.“ – “ Wieso ?“

„ Nach der ersten sind Sie nicht mehr nüchtern, verstehen Sie?“
„ Großartiger Witz! Den muss ich meinem Freund Eduard erzählen“.
„ Du, Eduard , wie viele Semmeln kannst du auf nüchternen Magen essen?“ – „ Fünf!“ Sagt Schulze: - “ Schade, sehr schade.” – “ Wieso?“
“ Hättest du vier gesagt, dann hät’ ich dir einen netten Witz erzählt.“ [5, S.118]

Vier Semmeln
(Nacherzählung)

Einmal fragte Rolf seinen Kollegen Schulze, wie viele Semmeln er auf nüchternen Magen aufessen könnte. Schulze nannte die Zahl ‘4’. Aber Rolf erklärte, dass es nicht möglich sei, weil schon nach der ersten Semmel der Mensch aufhöre, nüchtern zu sein.

Kollege Schulze fand den Witz sehr lustig (interessant) und beschloss diesen an seinem Freund zu testen.

Die erste Frage wurde artikuliert, und es stellte sich heraus, dass der Freund 5 Brötchen auf nüchternen Magen aufessen könne.

Da wurde Schulze sehr enttäuscht und sagte dem Freund, dass er ihm bei der Zahl ,4’ einen schönen Witz hätte erzählen können. Jetzt aber sei der Witz verdorben

Es fällt, natürlich, auf, dass der komische Effekt in der Nacherzählung wesentlich schwächer als im Originaltext ist. Dafür aber realisiert die umgeformte Variante eine grammatische Übung (zum Gebrauch des Konjunktivs in der indirekten Rede) und ein kurzes, aber intensives Textumbaustraining.

Falls neben der Entwicklung der Sprechfertigkeiten (auf Grund der schon gut angeeigneten Lexik) die Arbeit an einem Text auch die Bereicherung des Wortschatzes oder die Festigung grammatischer Erscheinungen vorsieht, so wäre es zweckmäßig auch ein Minisystem von Übungen vorzusehen, das sowohl strukturbezogene, analytische, als auch kommunikativ orientierte Aufgaben enthalten könnte. Die Arten solcher Aufgaben sind praktisch in allen klassischen und modernen Lehrmitteln für Fremdsprachen (für verschiedene Lehrstufen und Lernziele) vertreten [5; 8; 9; 11].

Wir aber beschränken uns hier mit der Akzentuierung des Hauptprinzips, welches einem Übungssystem zugrunde gelegt werden sollte: Wenn die Arbeit an einem Text neben dessen Übersetzung noch Festigung von lexikalischen oder grammatischen Erscheinungen sowie einen Sprechtraining vorsieht, so sollten die Reihenfolge der Trainingsaufgaben dem Prinzip eines

“ folgerichtigen Überganges von den einfacheren Aufgaben zu den komplizierteren “ entsprechen [6, S.36; 12].

Das diszipliniert den Sinn der Lerner und Regelt ihre Arbeitsbemühungen. Die kommunikativ orientierten Aufgaben schließen dabei die Übungsreihe ab.

Schlussfolgerungen aus der durchgeführten Untersuchung.

1. Daskommunikativorientierte Lesen informativer Texte dient beim Fremdsprachenunterricht gleichzeitig als Lehrziel und als Lehrmittel. Die Nacherzählung eines informativen Textes wird mit einem Teilumbau seiner Sprachform begleitet. Das Behalten bei der Nacherzählung der Phrasen, welche von den Lernern überlegt und selbständig gebaut worden sind, schafft einen produktiveren Trainings- und Lerneffekt als das Büffeln von Strukturen, welche nach ihrem syntaktischen Bau, nach dem Wortbestand und nach der semantischen Kompliziertheit die vorhandenen Kenntnisse und Sprechfertigkeiten der Lerner wesentlich überbieten.

2. Die Transformation des Ausgangstextes ist absichtlich vereinfachend orientiert und bildet eine obligatorische Komponente der Nacherzählung, denn gerade während dieser Umformulierungen werden die Fertigkeiten des selbständigen Sprechens eingeübt und entwickelt.

3. Die Lerner sollten auch begreifen, dass je einfacher (dabei aber nicht primitiv und grammatisch richtig [10, S.84]) sie sprechen, desto deutlicher, leichter und unwillkürlicher wird ihre Rede klingen und desto erfolgreicher könnte (in der sichtbarer Zukunft) ihr Kommunizieren mit Sprachträgern verlaufen.

4. Die Texte zum Lesen und Nacherzählen sollten dem Alter der Lerner entsprechen, für sie interessant und, nach Möglichkeit, sogar unterhaltsam sein, denn das erleichtert die Arbeit an dem Text und fördert die Motivation zu einer gründlicheren Aneignung der zu erlernenden Sprache.

5. Während der Vorbereitung einer Nacherzählung wirken zwei Lernprozesse zusammen: eine bewusst vereinfachende Teiltransformation der sprachlichen Ausgangsform des Textes und das auswendige Lernen der modifizierten Textvariante. Des öfteren stellt das einen komplizierteren und mühseligeren Prozess dar, als das wortwörtliche Behalten des Ausgangstextes. Dafür aber gewährleistet das einen höheren Lerneffekt, denn solch eine Textumgestaltung festigt und aktiviert die vorhandene Sprachkenntnisse der Lerner, entwickelt ihr Sprachgefühl und Berufsgedächtnis, trainiert Geduld und Hartnäckigkeit. Als Resultat trägt das alles zur Entwicklung der Sprechfertigkeiten der Lerner bei.

Untersuchungsperspektiven. Die Fortsetzung des angetasteten Themas lässt sich im praktischen Aspekt sehen: Man könnte ein Lehrmittel erarbeiten, wo Texte verschiedener Thematik und grammatischer Kompliziertheit sowie verschiedenen Umfangs für die Nacherzählung umgestaltet wären und als Muster für die Lerner dienen könnten.

Literaturverzeichnis

1. Берман И.М., Бухбиндер В.А., Штраус В. и др. Основы методики преподавания иностранных языков. Киев: Вищ. шк., 1986. 335 с.
2. Бибин О.А. и др. Немецкий язык: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.». Москва: Просвещение, 1986. 383 с.
3. Бородулина М.К., Минина Н.М. Основы преподавания иностранных языков в языковом вузе. Москва: Высш. шк., 1968. 117 с.
1. Вербицкая Т.Д., Гез Н.И. и др. Очерки по методике обучения немецкому языку. (Для педагогических вузов): учеб. пособие. Москва: Высш. шк., 1974. 242 с.
2. Девекин В.Н. и др. Говорите по-немецки: пособие по развитию навыков устной речи для ин-тов и фак-в иностр. яз-в. Москва: Высш. шк., 1987. 352 с.
3. Манякина Т.И. О типологии и системе упражнений по иностранному языку. Материалы 2-й Международной научно-практической конференции “Современные научные достижения”. Т.8. Серия “Философия”. Днепропетровск: Наука и образование, 2007. С. 34–37.
4. Манякина Т.И. Техника учебного пересказа (на материале немецкого языка). Материалы 2-й Міжнародної конференції “Франція та Україна, науково-практичний досвід у контексті діалогу національних культур”. Серія “Філологічні науки” Дніпропетровськ: Пороги, 2006. С. 204–211.
5. Маслыко Е.А., Бабинская П.К. и др. Настольная книга преподавателя иностранного языка: спр. пособие. Минск: Высш. шк., 1999. 522 с.
6. Прокопова Л.И., Мельник С.В. и др. Учебник немецкого языка для студентов ин-тов и фак-в иностр. яз-в. Киев: Вищ. шк., 1982. 461 с.
7. Шатилов С.В. Методика обучения немецкому языку в средней школе: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. “Иностр. яз.”. Москва: Просвещение, 1986. 222с.
8. Шепер Г.М., Болдырева Л.М. и др. Учебник немецкого языка для первого курса ин-тов и фак-в иностр. яз-в. Москва: Высш. шк., 1975. 351 с.
9. Degtjarjova A.V., Manjakina T.I. Neue Konversationsaspekte und – themen beim Fremdsprachenunterricht erschließen. Філологічні науки. 4.2. Збірник матеріалів підсумк. наук. конференції студ. та викл. ДНУ ім. О. Гончара. Дніпропетровськ: Адверта, 2012. С. 238–243.